

【英汉/汉英笔译】

【English-Chinese/Chinese-English Translation】

一、基本信息

课程代码：【2020348】

课程学分：【2】

面向专业：【英语】

课程性质：【院级必修课，专业核心课◎】

开课院系：外国语学院英语系

使用教材：

教材：《实战笔译 英译汉分册》外语教学与研究出版社 林超伦编著，2019；

《汉英翻译教程》，孙有中、张威编著，外语教学与研究出版社，2022。

参考书目：《翻译新概念---英汉互译实用教程》国防工业出版社 宋天锡编著，2011；

《实用翻译教程》第三版，上海外语教育出版社 冯庆华主编，2010；

《英汉汉英翻译教程》高等教育出版社 张春柏主编，2003。

课程网站网址：

https://elearning.gench.edu.cn:8443/webapps/portal/execute/tabs/tabAction?tab_tab_group_id=_1_1

先修课程：【《综合英语 1》2020340；《综合英语 2》2020341；《综合英语 3》2020342】

二、课程简介

本课程介绍翻译的基本理论和基本知识，旨在使学生初步了解英汉两种语言在语法、词汇、及修辞等方面的异同，初步掌握英汉互译的基本技巧和技能，使学生能将英汉对译成符合语法规则、语句通顺、语义准确、忠实于原文的文章。翻译课程的开设有助于增强学生的笔头翻译能力，全面提高学生的素质。同时也为相当一部分英语专业的学生毕业后从事英语翻译工作或拟进一步攻读硕士学位打下理论基础。本书主要针对英语专业本科阶段大二及以上的学生，本着与时俱进、根据形势需要的原则编写而成。教材着眼于帮助学生系统地掌握翻译基本理论及基础知识，初步了解英汉两种语言在语法、词汇及修辞和文体等方面的异同，初步掌握英汉互译的基本技巧和技能，使学生能将英汉对译符合语法规则、语句通顺、语义准确、忠实于原文的文章，具有很强的实践性。英语学习的五种基本技能听说读写译，译排在最后说明了翻译对学生的英汉语言能力要求更高，在这一段学习过程中，学生将会运用以前所积累的语言知识和技能来学习翻译。翻译课要求学生要熟练掌握英汉两种语言文化，掌握两种语言相互转化的规律和技巧，并通过大量的翻译实践来提升翻译技能，同时要涉猎翻译理论知识，在理论与实践的互动中感受翻译。如果有时间，学生还可以多读英汉名著、翻译史、以及人文学科中其他学科的书籍，如社会学、文化人类学、伦理学、传播学等领域的书籍，经过不断努力，学生一定能成为出色的翻译人才。

三、选课建议

本课程为英语本科专业必修课，适合对二年级下学期的学生开设；要求学生 8000 字左右的英语词汇量，对英汉两种语言在词汇、语法、修辞上的知识有一定的了解。学生在经历了大一、大二两年的基础知识的学习以后，已经具备了相对扎实的基础，就有必要也有需求去进一步提

升自己的英语能力。学生要有一定的双语基础，具有一定的跨文化意识，具有一定的词汇量，并能熟练掌握英汉基本语法句式等。

四、课程与专业毕业要求的关联性

专业毕业要求	关联
L011: 理解他人的观点，尊重他人的价值观，能在不同场合用书面或口头形式进行有效沟通。	
L021: 学生能根据环境需要确定自己的学习目标，并主动地通过搜集信息、分析信息、讨论、实践、质疑、创造等方法来实现学习目标。	●
L031: 掌握扎实的英语语言基础知识，培养扎实的语言基本功和听、说、读、写、译等语言应用能力。	●
L032: 掌握英语语言学、文学等相关知识，具备文学欣赏与文本分析能力。	
L033: 了解中西文化差异和跨文化的理论知识，具备较强的跨文化沟通能力。	
L034: 掌握商务实践知识，具有较强的外贸实务操作能力。	●
L041: 遵守纪律、守信守责；具有耐挫折、抗压力的能力。	
L051: 同群体保持良好的合作关系，做集体中的积极成员；善于从多个维度思考问题，利用自己的知识与实践来提出新设想。	
L061: 具备一定的信息素养，并能在工作中应用信息技术解决问题。	
L071: 愿意服务他人、服务企业、服务社会；为人热忱，富于爱心，懂得感恩（“感恩、回报、爱心”为我校校训内容之一）	●
L081: 具有初步的第二外语表达沟通能力，有国际竞争与合作意识。	

备注：LO=learning outcomes（学习成果）

五、课程目标/课程预期学习成果（预期学习成果要可测量/能够证明）

序号	课程预期学习成果	课程目标 (细化的预期学习成果)	教与学方式	评价方式
1	L0212	能较为灵活地运用课堂上学到的翻译技巧进行课上和课下的翻译实践。	讲授、讨论、自学	课堂小测验
2	L031	能思考和运用翻译理论指导文本翻译，并完成个人反思报告。	讲授、讨论、指导	读书报告
3	L034	掌握基础的商务翻译知识，具有较强的文本翻译能力。	讲授、讨论、指导	个人项目报告

4	L0711	愿意服务社会，爱党爱国；了解祖国的大政方针，确保翻译过程中政治正确。	指导、讨论、自学	课堂展示
---	-------	------------------------------------	----------	------

六、课程内容

《笔译》课程的总课时数为 32，其中理论课时数为 16，实践课时数为 16。授课过程中也会使用 BB 平台和其他网络学习平台，如中国 MOOC 等，辅助课堂教学，争取有效使用线上、线下混合式教学方式，帮助学生多角度、全方位地提高英语学习水平。

第 1 单元 总论（理论课时数：1 实践课时数：1）

知道翻译的定义

理解翻译的目的

分析翻译的标准和条件

教学难点：翻译标准的多元化

课程思政：了解中国著名的翻译家及其在中国译坛的贡献

第 2 单元 语义翻译 1（理论课时数：1 实践课时数：1）

综合、分析理解中的选义

综合、分析表达中的选词

避免笔译实战中的思路误区

教学难点：一词多义的分析和应用

课程思政：U1 翻译中国时政文献的内涵与特色

第 3 单元 语义翻译 2（理论课时数：1 实践课时数：1）

理解翻译中的灵活性

知道翻译中的多样性

分析、评价直译与意译法

教学难点：运用直译与意译法进行翻译实践

课程思政：用名字的翻译案例说明错译会造成的误解与纠纷，应慎重对待翻译中的任何细节

第 4 单元 词法翻译 1（理论课时数：1 实践课时数：1）

理解、分析单词翻译的四种情况

理解、分析、运用四步法

教学难点：具体译法与抽象译法的差异与分析

课程思政：分析钱钟书先生译毛主席的著作《星星之火，可以燎原》的译例

第 5 单元 课堂 Quiz 1 及解析（理论课时数：1 实践课时数：1）

评价测验内容

分析得分、失分情况

教学难点：综合测验情况提高翻译意识和技巧

课程思政：外来化与本土化的融合，把人文素质教育融入到日常的翻译实践中来

第 6 单元 词法翻译 2（理论课时数：1 实践课时数：1）

理解、分析、运用增词译法

理解、分析、运用省词译法

理解、分析、运用合词译法

教学难点：灵活运用各种译法

课程思政：U4 翻译坚持和发展中国特色社会主义总任务

第7单元 句法翻译1（理论课时数：1 实践课时数:1）

理解、分析、运用句子翻译三步法

理解、分析、运用换序译法

理解、分析、运用断句译法

教学难点：如何在句子翻译中改变一些词序以传达原文的正确含义

课程思政：U6 翻译中国特色社会主义事业总体布局和战略布局

第8单元 句法翻译2（理论课时数：1 实践课时数:1）

理解、分析、运用句子翻译四技巧

理解、分析、运用转句译法

理解、分析、运用合句译法

教学难点：如何灵活有效地使用不同的翻译技巧，避免翻译千篇一律、单调乏味

课程思政：在翻译中穿插中英文文学名著中的名句，介绍中西方文化

第9单元 课堂 Quiz 2 及解析（理论课时数：1 实践课时数:1）

评价测验试卷

分析得分、失分情况

教学难点：综合测验情况提高翻译意识和技巧

课程思政：紧扣翻译教材，贯彻国家的大政方针，加强思想品德教育和道德观教育

第10单元 科技文件翻译（理论课时数：1 实践课时数:1）

理解、分析、运用技术词汇

理解、分析、运用逻辑依中

教学难点：对专业性较强的技术词汇的翻译以及如何做到逻辑依中

课程思政：通过科技文件翻译的难度向学生灌输笔译译者的职业态度和职业精神的重要性

第11单元 法律文件翻译（理论课时数：1 实践课时数:1）

理解、分析、运用陌生词汇

理解、分析、运用并列表达

理解、分析、运用重叠修饰

教学难点：对专业性较强的陌生词汇及句式的翻译

课程思政：通过法律文件翻译的相关案例，强调翻译务必要严谨，避免引发法律纠纷，并灌输遵纪守法、诚实守信的美德

第12单元 新闻材料翻译（理论课时数：1 实践课时数:1）

理解、分析、运用句式的处理

理解、分析、运用标题的处理

教学难点：新闻翻译中的先后顺序、名字名称、句式和标题的处理

课程思政：结合新闻时事进行翻译练习，弘扬服务社会的职业精神

第13单元 课堂 Quiz 3 及解析（理论课时数：1 实践课时数:1）

评价测验试卷

分析得分、失分情况

教学难点：综合测验情况提高翻译意识和技巧

课程思政：围绕教材，适当扩展，培养学生正确的人生观和道德情操

第14单元 成语与翻译1（理论课时数：1 实践课时数:1）

理解、分析、运用翻译中汉语四字格的使用

理解、分析、运用翻译中英语成语的使用

教学难点：实际运用汉语四字格进行英语翻译

课程思政：U9 翻译必须坚持和完善社会主义基本经济制度

第15单元 成语与翻译2（理论课时数：1 实践课时数:1）

理解一部分中西方谚语的译法

评价中西方谚语翻译中所使用的翻译方法

教学难点：实际运用英语成语进行汉语翻译

课程思政：U12 翻译全面从严治党的战略方针

第16单元 总复习（理论课时数：1 实践课时数:1）

课程思政：通过整个学期的思政教育与翻译实践的融合，培养学生具有服务企业、服务社会的意愿和技术能力，懂得感恩和回报

七、课内实验名称及基本要求

序号	实验名称	主要内容	实验时数	实验类型	备注
1.	语义翻译实践	运用相关翻译理论和技巧进行翻译实践	6	综合型	
2.	词法翻译实践	运用相关翻译理论和技巧进行翻译实践	6	综合型	
3.	句法翻译实践	运用相关翻译理论和技巧进行翻译实践	4	综合型	

八、评价方式与成绩

总评构成（1+X）	评价方式	占比
1	期终闭卷考	55%
X1	课堂小测验	15%
X2	读书报告	15%
X3	翻译小测验	15%

林安洪

撰写人： 刘晓霓
审核时间： 2023.02.17

系主任审核签名：